



**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя  
общеобразовательная школа № 544 с углубленным изучением английского языка  
Московского района Санкт-Петербурга**

---

**РАЗРАБОТАНА И ПРИНЯТА**

Решением Педагогического совета  
ГБОУ школа № 544 Санкт-Петербурга  
Протокол № 10 от 31 мая 2023

**УТВЕРЖДЕНА**

Директор ГБОУ школа № 544  
Санкт-Петербурга  
\_\_\_\_\_ И.В. Васинович  
Приказ № 484 от 7 июня 2023

**Рабочая программа**

курса внеурочной деятельности

**«Технический английский»**

(является частью основной образовательной программы школы)  
для обучающихся 10 классов

**на 2023 -2024 учебный год  
срок реализации 1 год**

Составитель:

Шмагаровская Ирина Владимировна

Санкт-Петербург  
2023

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа курса «Технический перевод» составлена в соответствии с концепцией предпрофильного обучения, целью которого является помощь учащимся в ориентации в мире профессий.

Развитие науки и техники в наше время немыслимо без широкого применения обмена специальной информацией.

Научно-технические работники, инженеры и другие специалисты в самых разнообразных отраслях народного хозяйства должны постоянно следить за всем новым, что появляется за рубежом в области науки и техники.

**Актуальность** данной программы определяется необходимостью более глубокого изучения как теории перевода вообще, так и основных видов технического перевода и принципов их выполнения.

Программа рассчитана на учащихся 10 классов. К пятому - седьмому году изучения английского языка (в зависимости от начала изучения) учащиеся владеют навыками пользования общим англо-русским словарем, уже знакомы практически со всеми основными грамматическими конструкциями английского языка. Из школьного курса естественного цикла учащиеся получили необходимый объем сведений, достаточный для начала работы по данной программе.

При изучении данного курса **ставится ряд задач**, основные из которых:

- систематизировать знания учащихся;
- способствовать развитию навыков работы с такими источниками информации, как справочники, энциклопедии и специальная литература;
- изучить основные вопросы теории перевода вообще;
- познакомить учащихся с основными видами технического перевода и принципами их выполнения;
- развивать творческие способности учащихся.

## ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

Стандарт устанавливает требования к результатам освоения обучающимися основной образовательной программы:

**Личностным**, включающим готовность и способность обучающихся к саморазвитию и личностному самоопределению, сформированность их мотивации к обучению и целенаправленной познавательной деятельности, системы значимых социальных и межличностных отношений, ценностно-смысловых установок, отражающих личностные и гражданские позиции в деятельности, правосознание, экологическую культуру, способность ставить цели и строить жизненные планы, способность к осознанию российской гражданской идентичности в поликультурном социуме.

**Метапредметным**, включающим освоенные обучающимися межпредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике, самостоятельность в планировании и осуществлении учебной деятельности и организации учебного сотрудничества с педагогами и сверстниками, способность к построению индивидуальной образовательной траектории, владение навыками учебно-исследовательской, проектной и социальной деятельности.

**Предметным**, включающим освоенные обучающимися в ходе изучения учебного предмета умения, специфические для данной предметной области, виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в

учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях, формирование научного типа мышления, владение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приемами.

## СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

По мере неуклонного роста объема поступающей зарубежной научно-технической информации у учащихся растет интерес и необходимость в обработке подобной информации. Поэтому материал преподносится учащимся по принципу возрастания трудности – от простого к сложному.

Практическая часть направлена на развитие и совершенствование уже имеющихся у учащихся речевых умений, предусматривает увеличение запаса английских слов. Знакомит учащихся с основными видами технического перевода и помогает выработать основные навыки их выполнения.

Учащиеся достигают поставленных целей, выполняя различные виды упражнений, как форме устных бесед, так и письменных переводов, в ходе выполнения которых совмещаются вопросы теории и практики перевода.

По мере прохождения предмета учащимися выполняются контрольные задания, которые позволяют проверить уровень компетенции учащихся в данной области.

## СТРУКТУРА ПРОГРАММЫ

Структура данной программы определяется логикой процесса перевода и практикой обучения.

Программа состоит из двух разделов. **Первый раздел** посвящен изучению основных вопросов теории перевода вообще (а не технического как такового). Работа над первым разделом призвана показать важность сущности процесса перевода установить связь вопросов теории и практики перевода. Выполняя задания этого раздела, учащиеся не только должны отучиться от привычки механически «переводить» слова, конструкции, фразы и предложения вне контекста, но на практике понять, что любое слово, имеющее много значений, становится однозначным только в определенном контексте. Для работы с первым разделом вполне достаточно общего англо-русского словаря.

Целью **второго раздела** является обучение умению быстро находить специальные сведения с помощью рабочих источников информации и обучение основным видам технического перевода с английского языка на русский. Работа с этим разделом программы требует наличие англо-русского политехнического словаря, краткого (русского) политехнического словаря и словаря иностранных слов.

Схема обучения отдельным видам технического перевода одна и та же:

- определение данного вида перевода;
- совместный с учителем разбор процесса перевода (на примере одного из текстов);
- тренировочный текст;
- работа с другими текстами.

Второй раздел рассчитан на второе полугодие 10 класса.

## СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД» (68 ЧАСОВ)

**ВВЕДЕНИЕ (2 часа):** определяются цели и задачи предмета «Технический перевод».

**ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ (30 часов)** изучает следующие вопросы:

- процесс перевода и причины типичных ошибок (15 часов) – демонстрируется на примере совместного перевода научно-популярного текста, не требующего специальных знаний, после чего учащимся предлагаются различные научно-популярные тексты для тренировочных переводов и тексты для контроля полученных навыков;
- перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода (14 часов) – совместно с учащимися дается определение «перевод», делаются выводы для теории перевода вообще (а не технического) и теории технического перевода в частности. Рассматриваются вопросы стихотворного перевода, исключительно полезного не только как средство осознания сути перевода, но и как отличная школа для совершенствования русского языка. Дается понятие об эквивалентном переводе «непереводимой» игры слов.

**ВТОРОЙ РАЗДЕЛ (36 часов)** включает в себя следующие темы:

- технический перевод и обмен научно-технической информацией (6 часов) – дается определение технического перевода, рассматриваются вопросы сущности и формы обмена научно-технической информацией;
- рабочие источники информации и порядок пользования ими (16 часов) – учащиеся получают знания о видах рабочих источников информации и научатся пользоваться ими;
- виды технического перевода (14 часов) – из всех видов технического перевода в 8 классе учащиеся получают сведения только о полном письменном переводе, как об основной форме технического перевода, узнают его правила.

В каждой теме совместно учащиеся совместно с учителем проводится обучающий перевод, после которого отводится по 6 часов тренировочных переводов, которые заканчиваются контрольными переводами.

В конце каждой четверти по 1 – 2 уроку отводится в качестве резервного (всего 5 часов), которые планируются учителем самостоятельно с учетом учебного процесса.

## КАЛЕНДАРНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

НОМЕР УРОКА	ДАТА УРОКА	ТЕМА УРОКА	КОЛ-ВО ЧАСОВ
		<b>I полугодие</b>	
1 – 2		Введение. Что такое перевод?	2 часа
		<i>Процесс перевода и причины типичных ошибок</i>	15 часов
3 – 5		Разбор и обобщение типичных ошибок на примере совместного перевода научно-популярного текста, не требующего специальных знаний.	3 часа
6 – 7		План переводимого текста и его место в переводе	2 часа
8 – 9		Анализ типичных ошибок, допускаемых при переводе	2 часа
10 – 15		Тренировочный перевод научно-популярных текстов	6 часов
16 – 17		Контрольный перевод	2 часа
18		Резерв	1 час
		<i>Перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода</i>	14 часов
		Определение перевода	

19	Стихотворный перевод	1 час
20 – 21	Эквивалентный перевод «непереводимой» игры слов	2 часа
22 – 23	Тренировочный перевод текстов	2 часа
24 – 29	Контрольный перевод Резерв	6 часов
30 – 31	<b>II полугодие</b>	2 часа
32	<i>Технический перевод и обмен научно-технической информацией</i>	1 час
	Что такое технический перевод?	6 часа
33 – 34	Сущности и формы обмена научно-технической информацией	2 часа
35 – 36	Контрольный перевод	2 часа
37 – 38	<i>Рабочие источники информации и порядок пользования ими</i>	2 часа
	Виды рабочих источников информации	14 часов
39 – 41	Порядок пользования источниками информации	3 часа
42 – 44	Тренировочные переводы различных текстов	3 часа
45 – 50	Контрольный перевод Резерв	6 часов

51 – 52			2 часа
53 – 54		<i>Полный письменный перевод – основная форма технического перевода</i>	2 часа
		Правила полного письменного перевода (этапы работы)	13 часов
55 – 57		Совместный обучающий перевод текста	3 часа
		Самостоятельные тренировочные переводы текстов	
58 – 59			2 часа
		Контрольный перевод	
60 – 65		Резерв	6 часов
66 – 67			2 часа
68			1 час

## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **ВОПРОСЫ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМАМ КУРСА**

#### **РАЗДЕЛ I:**

##### *Процесс перевода и причины типичных ошибок*

1. Из каких этапов состоит процесс перевода?
2. Какова роль плана в процессе перевода?
3. На какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое?
4. Каковы правила составления формального перевода?
5. Каковы причины типичных ошибок при переводе?
6. Почему нельзя «переводить» отдельные слова вне контекста?
7. Можно ли переводить отдельные технические термины?

8. Какие английские слова похожи на русские, но имеют иное значение и потому могут быть неправильно поняты?
9. Всегда ли можно переводить отдельные предложения?
10. Что такое контекст и что может служить контекстом?
11. Докажите, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного значения?

## **РАЗДЕЛ II:**

*Перевод как вид языковой деятельности.*

1. Что такое перевод?
2. Какое значение имеет правильное определение перевода?
3. Какие следствия вытекают из определения перевода?
4. Правильно ли будет сказать, что мы переводим только мысли?
5. Может ли быть стихотворный перевод лучше оригинала?
6. Сформулируйте основные правила стихотворного перевода.
7. Можно ли переводить стихотворения прозой?
8. Что такое «непереводимая» игра слов?
9. Зачем техническому переводчику нужно уметь переводить «непереводимую» игру слов?
10. Какие неприципиальные ошибки возможны при переводе, и чем они вызываются?

*Лексические вопросы перевода.*

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие существуют смысловые отношения между словами?
3. Что необходимо для перевода многозначных слов?
4. что такое интернациональные слова?
5. Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика?
6. На какие группы делятся «ложные друзья» переводчиков, какая из них самая трудная?
7. Что должен помнить переводчик при работе с такими словами?
8. Как передаются на русский язык английские имена собственные и слова-названия?
9. Чем отличается транслитерация от транскрипции?
10. Как влияет языковая традиция на способы передачи английских имен собственных на русский язык?
11. В каких случаях имена собственные и названия переводятся?
12. Как передаются на русский язык английские имена и названия, в состав которых входит несколько составных элементов?

13. В чем разница между британским и американским вариантами английского языка?
14. Что такое свободное словосочетание?
15. Каковы особенности перевода слова в составе словосочетаний типа A+N?
16. Как переводятся атрибутивные словосочетания типа N+N?
17. Какие словосочетания называются фразеологизмами и как они классифицируются с точки зрения степени связанности?
18. Что такое идиома?
19. В чем заключается роль контекста при переводе фразеологизмов?

### Практические задания

#### **1. Переведите предложения, содержащие многозначные слова:**

- 1) The company's *agency* is located in Detroit.
- 2) Price *gap* has become the main reason for many domestic goods being brought
- 3) Out of the country.
- 4) The new chief executive *officer* was appointed in May.
- 5) The immediate task is to *temper* the impact of inflation.
- 6) They have been speculating on *margin* for a couple of years now.

#### **2. Укажите значения следующих английских словосочетаний:**

- 1) Banking officers
- 2) Public debt
- 3) Interest rate
- 4) Personnel department
- 5) Champion of peace
- 6) Ammunition storage
- 7) Null document
- 8) Legal matters
- 9) Accurate data
- 10) Human values

#### **3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на многофункциональные слова:**

- 1) There is a certain rule to be used in this case.
- 2) There has been recently development a new approach to this.

- 3) There must be a new instrument to deal with this issue.
- 4) There are many options to choose from here.
- 5) It is not at all easy to put it into practice.
- 6) Take it seriously. It might help.
- 7) It is thought that this approach will be more helpful.
- 8) The paper that was presented by a visiting lecture from the UK aroused great interest.
- 9) The suggestion was made that all the departments were represented on an equal basis.
- 10) The idea behind it is that we might reduce the time for this operation.
- 11) The extent to which all the components are involved depends on the situation.
- 12) Pierre and Marie Curie were mostly engaged in researching radioactive elements, in which field they most essential discoveries.
- 13) Factors are investigated which play an important role in the process under study.
- 14) The way in which this was achieved is not exactly what we have in mind.
- 15) What I have tried to do is to give an analysis of the situation.
- 16) What really matters is the problem.
- 17) What was the formula you used in your calculation?
- 18) We don't know what the nature of this phenomenon was.
- 19) The answer will depend on what you decide.
- 20) Both these countries have like tendencies of development.
- 21) It was their only chance to be involved in the project.
- 22) As the time passed, we were able to see the changes.

**4. Напишите по-русски следующие английские имена собственные с учетом правил транскрипции и транслитерации:**

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| - James Madison          | - James Garfield      |
| - John Quincy Adams      | - Chester Arthur      |
| - William Henry Harrison | - Grover Cleveland    |
| - John Tyler             | - William McKinley    |
| - Zachary Taylor         | - Woodrow Wilson      |
| - Millard Fillmore       | - Calvin Coolidge     |
| - Franklin Pierce        | - Dwight Eisenhower   |
| - James Buchanan         | - William Howard Taft |

Все 16 имен и фамилий, которые вы только что написали по-русски, принадлежат президентам США.

**5. Предайте по-русски следующие названия:**

**1) Периодические издания:**

- Los Angeles Times
- The Guardian
- Reader Digest
- The Herald Tribune
- Journal of Psychology

**2) Аэропорты и вокзалы:**

- Heathrow
- Gatwick
- Waterloo Station
- J.F. Kennedy Int'l

**3) Компании и организации:**

- General Motors Corporation
- The World Health Organization
- British Petroleum Company
- The UN General Assembly
- Crysler Corp.

**4) Географические названия:**

- New Jersey
- Hampton Court
- Delaware
- Ester Island
- North Yorkshire
- Mediterranean Sea
- Freetown

**5) Названия улиц и площадей:**

- Regent Street
- Cromwell Road
- Cherry Lane
- Pall Mall
- Fleet Street

**6. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на американизмы:**

- a) I visited with my family after doing all the errands in the West.
- b) The clause was stricken out.
- c) The performance lasted for two hours without intermission.
- d) The unemployment has sky-rocketed in the country due to recession.
- e) The university faculty was invited to attend a meeting with the delegation of Detroit's sister-city.

**7. Переведите словосочетания и предложения на русский язык:**

- iron curtain
- mountain war
- Perfect stranger
- Dog-eat-dog rules
- a) The street market exchange rate depreciates in line with inflation increase.
- b) Growing inter-enterprise indebtedness may maintain production levels for some time.
- c) Money supply growth falls when the budgetary policy remains tight.
- d) Consumer goods shortages become widespread, as price distortions countries.
- e) Interest rate subsidies are envisaged by the government.

**8. Переведите фразеологизмы:**

- out of the blue
- to leave much to be desired
- Caesar's wife is above suspicion
- abed of rose
- to buy a pig in a poke
- Jack of all trades
- double Dutch

*Грамматические вопросы перевода*

1. В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?
2. Какие виды изменений структуры предложения являются более распространенными?
3. Что понимается под смысловым центром высказывания?
4. В чем заключается изменение структуры при переводе?
5. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?

Практические задания

**1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля:**

- 1) She is a kind of person you never know what to expect.
- 2) A new team was formed to develop the project.
- 3) The few objections I have are not aimed at ruining the project.
- 4) The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
- 5) This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.

**2. Переведите предложения с пассивной конструкцией:**

- 1) A new computer has been recently bought for the lab.
- 2) The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities.
- 3) It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.
- 4) They will be shown the draft plan right upon their arrival.
- 5) The economic growth is influenced by a number of factors.

**3. Переведите следующие предложения с инфинитивом:**

- 1) The first step to be taken is to start negotiations.
- 2) The crops harvested were so big as to be able to store them and even export part of them.
- 3) The type of policy to be followed will be broadly discussed in the mass media.
- 4) To go back again to the first-turn measures, all the circumstances are to be taken into account.
- 5) They had so much to do in their field of studies.

**4. Переведите предложения, содержащие инфинитивные обороты:**

- 1) The economic laws are known to be universal.
- 2) The new methods are believed to have given good results.
- 3) The arrival of the technical experts is not likely to change the general picture of the reforms under way.
- 4) There seems to be a misunderstanding as to the approaches used.
- 5) Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes.

**5. Переведите следующие предложения, в которых содержатся формы английского сослагательного наклонения:**

- 1) If there is only exchange rate, it would be easier to perform all export-import transactions.
- 2) It is unlikely that the trend should continue in these circumstances.
- 3) This would most probably result in another recession.

- 4) If he were to make this decision, he would not hesitate.
- 5) Unless a technical assistance had been provided, they wouldn't have been able to make this report based on updated methodology.

**6. Переведите предложения с модальными глаголами на русский язык. Установите значения (оттенок) каждого из модальных глаголов:**

- 1) The management of the company can hardly have agreed with the demands of the workers on strike.
- 2) The energy crises could lead to serious negative developments in the national economy over the rest of the year.
- 3) They at least might have helped by sending their experts to provide technical assistance.
- 4) The employees may not use the Internet for their personal needs unless they stay after work.
- 5) The students need not photocopy the article for the seminar since it can be found in their text-book.
- 6) I think you should have joined them in their work, as it would have saved them time.

### **III РАЗДЕЛ**

*Технический перевод и обмен научно-технической информацией*

1. Почему недостаточно определить технический перевод как перевод технических текстов?

*Рабочие источники информации и порядок пользования ими*

1. Какие источники информации вы знаете? Проклассифицируйте их.
2. На какую букву начинаются слова в середине общего англо-русского словаря?
3. С чего начинать поиск слов в энциклопедиях?
4. Всегда ли легко отличить сокращение от обычного слова?
5. Для чего используется курсив в словарных статьях «Краткого политехнического словаря»?
6. В чем трудность получения специальной информации у специалиста?
7. Когда нужно обращаться к специальной литературе и с чего нужно начинать работу с ней?
8. В каких случаях следует обращаться к одноязычным источникам информации на языке оригинала?
9. Когда переводчик может предложить новый термин?

*Полный письменный перевод — основная форма технического перевода*

1. Почему полный письменный перевод является основной формой технического перевода?
2. Из каких этапов состоит полный письменный перевод?
3. Зачем нужно читать весь текст перед переводом?

4. Когда нужно работать со специальной литературой при полном письменном переводе?
5. По какому принципу нужно делить текст на части на втором этапе перевода?
6. Что значит отредактировать перевод?
7. В чем разница между фактическими и стилистическими ошибками?

## **УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ КУРСА**

### **УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ:**

1. Курс перевода (английский русский). В.С.Слепович – Минск, «ТетраСистемс», 2004.

### **ПРИЛОЖЕНИЕ**

вопросы и практические задания к темам курса.

### **ПЕРЕЧЕНЬ РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Айзенков С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. учебное пособие по техническому переводу. Ростов-на-Дону, Феникс, 1996.
2. Акуленко В.В.и др. англо-русский словарь и русско-английский словарь «ложных друзей переводчиков». Москва, советская Энциклопедия, 1969.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English – Russian. Санкт-Петербург, союз, 1999.
4. Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление. Москва, Высшая школа, 1983.
5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексико-грамматический справочник. Москва: АСТ, АСТРЕЛЬ, 2006.384 с
6. Утробина А.А. Теория перевода. Конспект лекций. Москва: Приор-издат, 2010.144с